

(kurdisch-kurmandschi)

## Pirsiyar di dema alîkariya bilez de (Hawarhatin, firyakewtin) jibo kêmtêghiştina ziman

### Fragebogen zur Notfallbehandlung bei Sprachbarriere

Mêjû (dîrok):

Datum:

Mirovê nexweş (Navê malbatê, nav):

Patient (Name, Vorname):

Roja ji daiykbûnê:

Geburtsdatum:

Ji kerema xwe bersiva van pirsyarên li jêr bidin:

Bitte beantworten Sie die nachfolgenden Fragen:

Kudera te di êşe?

Wo haben Sie Schmerzen?

Çeniya jor  
Oberkiefer

Aliyê rastê  
rechts

Aliyê çepê  
links

Li pêş  
vorne

li paş  
hinten

Çeniya jêr  
Unterkiefer

Aliyê rastê  
rechts

Aliyê çepê  
links

Li pêş  
vorne

li paş  
hinten

Eva çend rojin êşa te destpêkiriye?

Wie viele Tage haben Sie diese Schmerzen schon?

1 roj  
1 Tag

2 roj  
2 Tage

3 roj  
3 Tage

Zêdetir ji 3 rojan  
mehr als 3 Tage

Êşa te çi qasî bi hêze

(bilinde, pileya wê çende)

Wie stark sind Ihre Schmerzen?

1  2  3  4  5  6  7  8  9  10

(1 = Lauaze (qelse, gelekî kême), 10 = Nema tê teh'mulkirinê /êş yekcar zore)

(1 = schwach, 10 = nicht mehr auszuhalten)

Şeweyê êşe çawa ye?:

Beschreiben Sie den Schmerz:

Di arê (arandin) dumpf

Êşeke tuje (geleke) stechend

Wek birûskan lêdide klopfend

Car-Caran (êş tê û diçe) zeitweise

Berdewam e (bêwestan) ununterbrochen

Hinarkê rûyê te sor dibin (diwerimin) (xwîn têde dicivê)?

Haben Sie eine "dicke Backe" (Abszess, Eiteransammlung)?

erê  
ja

na  
nein

Ji kengî ve hinarkê rûyê te sor dibin (diwerimin)?

Seit wann haben Sie eine "dicke Backe"?

1 roj  
1 Tag

2 roj  
2 Tage

3 roj  
3 Tage

Zêdetir ji 3 rojan  
mehr als 3 Tage

Ti dermana dixwê (distîne)?

Nehmen Sie Medikamente?

erê  
ja

na  
nein

Dermanê te bi te re ne?

Haben Sie Medikamente dabei?

erê  
ja

na  
nein

Hebê êşe dixwê?

Schmerztabletten?

erê  
ja

na  
nein

Heger arê, kîjan hebin (navê wan çiyê): \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche:

Hebên dijeçilk (Antibiotika)?

Antibiotika?

erê  
ja

na  
nein

Heger arê, kîjan hebin (navê wan çiyê): \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche:

Hebên herikandina (ronkirina)

xwînê dixwê?

Blutverdünner?

erê  
ja

na  
nein

Heger arê, kîjan hebin (navê wan çiyê): \_\_\_\_\_

Wenn ja, welche:

---

# Pêngavên (pêkhênan) pêwist

Notwendige Maßnahmen

## Ev agahiyên li jêr ji aliyê Textorê dirana ve têne dagirtin (nivisandin):

Nachfolgende Hinweise sind vom Zahnarzt auszufüllen:

### Ev pêkhênanên li jêr pêwiste ji te re bikim:

Folgende Maßnahmen möchte ich bei Ihnen durchführen:

- Girtina wêneyên tîrêjên (pêlên) ênêrgi (Röntgen)   
Anfertigung einer Röntgenaufnahme
- Diran gereke (pêwiste) were rakirin (hilkirin, kişandin)   
Zahn muss gezogen werden
- Pêwiste diran were pirrkirin (dagirtin, tijîkirin)   
Zahn benötigt eine Füllung
- Pêwiste rehên (rayên) diran werin dermankirin (flackirin)   
Zahn benötigt eine Wurzelfüllung
- Jibo diran derziya dermanê hişber (muxedir) pêwiste   
Betäubungsspritze für den Zahn
- Cihê kûnêrê (pirzikê) were vekirin (yanjî birrîn)   
Abszess muss aufgeschnitten werden

Ti pirsên min yêd main ji Textorê dirana nema ne, û ez li ser wan pêkhênanên yên xaçkirî (Amaje pêkirî, îşaret kirî) razîme.

Ich habe keine weiteren Fragen an den Zahnarzt und bin mit den angekreuzten Maßnahmen einverstanden.

erê  na  
ja nein

Îmza mirovê (kesê) nexweş: \_\_\_\_\_  
Unterschrift Patient



Careke din  Were dermankirinê /  Lênêrîn (kontrol, fehîs) pêwiste.

Ein weiterer Behandlungstermin/Kontrolltermin ist nötig.

Ji kerema xwe roja \_\_\_\_\_ demjîmêr (sî'at) \_\_\_\_\_

careke din were vir (ba Textor).

Bitte kommen Sie am ... um ... Uhr erneut in die Praxis.

Kaxeza razîbûnê jibo berdewamiya dermankirina nexweşiyên dev,

çen û neştergeriya rû .

Überweisung an Mund-, Kiefer-, Gesichtschirurgen zur Weiterbehandlung.

Herweha  berdewamiya dermankirinê (îlacê) li ser hesabê dewletê, li gorî yasa

(zakon, qanûn) penaberan, tine ye (ne mumkine).

Es besteht  weiterer Behandlungsbedarf, für den eine Kostenübernahme nach dem Asylbewerberleitungs-Gesetz nicht möglich ist.

Mora û îmza Textoran  
Praxisstempel

### Agehdarî:

Hinweise:

Ji kerema xwe, cara din ku ti hatî, kesekî (mirovêkî) ku ziman dizane bi xwe re bêne.

Heger te hîna kaxeza razîbûnê jibo dermankirina nexweşiyê ne anî ye, ji kerema xwe cara tê, bi xwe re bêne.

Bitte bringen Sie für den kommenden Termin eine sprachkundige Person mit.

Sofern noch nicht eingereicht, bringen Sie bitte den Krankenbehandlungsschein mit.